

ETAMPES *single*

LE JOURNAL DES ETAMPOIS

N° 586 - 17 octobre 2003

Les aînés d'Etampes à l'honneur



DEVENUE un événement traditionnel du calendrier, la semaine bleue, c'est-à-dire la semaine dédiée à nos aînés prend cette année une résonance particulière. Ce ne sont pas seulement 7 jours au cours desquels les seniors vont être rois. Au travers des animations et festivités qui leur sont proposées, il s'agit surtout de rappeler l'importance de leur place, de leur statut, de leur rôle au sein de notre société et au cœur de notre ville. L'occasion également de souligner le besoin impérieux de savoir, tout au long de l'année et au quotidien, leur témoigner du respect et leur apporter les conditions de leur bien-être. Comme pour mieux mettre en valeur cette dimension, la ville a concocté un programme plein de tendresse à l'exemple de cette fête célébrant nos 6 centennaires. Et riche en activités diverses, avec la participation de nombreux partenaires, dont les commerçants, des associations, des écoles et de multiples services municipaux. Présentation. ■

**71^e salon de la société
artistique d'Etampes**

jusqu'au 26 octobre

à l'espace Jean-Lurçat.

Ouvert tous les jours de 15 h à 18 h.

**Météo étampoise
du week-end**

Source Météo France Brétigny

Sam. 18 oct.

5°/17°

Dim. 19 oct.

5°/17°

Serge Levrez, maire-adjoint délégué à la petite enfance, l'enfance et aux personnes âgées.



"La semaine bleue, point phare de l'année, récapitule tout ce qui fut fait ou reste à faire pour améliorer le quotidien de nos aînés. Echanger avec eux, les besoins que l'on ne couvre pas complètement et qu'il faudra développer. Cette semaine permet de prendre conscience et de rappeler que nos aînés doivent être aidés à mieux vivre, à ne pas perdre contact avec autrui, à préserver une existence d'écoute, à considérer leurs âges respectables comme un temps à vivre plus qu'à subir, ne pas les négliger alors qu'ils ont joué un rôle majeur dans la vie de notre société. Cette semaine est plus qu'une tradition, elle traduit une transmission de doctrine, de légende et de coutumes par la parole et par l'exemple, lien du passé dont nos anciens peuvent se glorifier. L'occasion leur sera offerte pour y retrouver des amis de jeunesse, le temps de tisser des liens nouveaux. Que cette semaine, comme toute les autres, avant et après celle-ci, continue de partager des moments de plaisir et d'échanges. Nous avons réuni toutes les conditions requises pour donner envie d'y participer et d'apprécier les différentes rencontres qui échelonneront une belle semaine bleue." ■

Une semaine pour voir la vie en bleu

Près de 3 500 personnes ont aujourd'hui plus de 60 ans à Etampes. Et pour la plupart, la retraite n'est plus synonyme d'inactivité mais de temps retrouvé. Avec du temps pour soi, du temps pour les autres, les seniors expriment leurs passions ou s'en découvrent, participent au renforcement du lien social par le biais notamment d'activités intergénérationnelles et apportent mesure et réflexion dans une société où tout va de plus en plus vite. Acteurs particulièrement actifs de la vie communale, ils vont être durant toute une semaine encore plus à l'honneur. Au-delà des nombreux services mis en place par la Ville et ceux à venir pour rendre la vie de nos aînés la plus agréable possible et répondre ainsi à leurs attentes comme par exemple développer le maintien à domicile, étendre le port de repas à domicile... la commune et le CCAS se sont mobilisés pour faire de cette semaine une fête de tous les jours. Pour voir la vie en rose.

Demandez le programme

Dimanche 19 octobre

Au centre social Jean-Carmet, de 15 h à 20 h, thé dansant avec le groupe *Nostalgie*. Des boissons et des pâtisseries seront servies sur place. Un service spécial de transport a été créé. Horaires et arrêts : 14 h 10 : Tour penchée ; 14 h 15 : Pizzeria Saint-Jacques ; 14 h 20 : Ecole Jean-de-La-Fontaine ; 14 h 25 : Emmaüs (haut) ; 14 h 30 : Intermarché ; 14 h 35 : Commissariat ; 14 h 40 : Gérofosse ; 14 h 45 : Clairefontaine, 14 h 50 : Caisse d'Épargne ; 14 h 55 : La Rotonde. Arrivée à la Maison de quartier à 15 h.

Lundi 20 octobre

A la résidence Clairefontaine, de 14 h à 16 h, échanges entre les générations avec les enfants de l'école des Prés et la *Compagnie Baptiste*. "Trois ou quatre fois par an, nous nous rendons chez nos voisins de la Résidence Clairefontaine. Cela a commencé sur un petit malentendu de voisinage. Nous avons conservé ces liens et les enfants sont contents de se rendre à ces journées festives : on joue, chacun chante ses chansons et après, on chante ensemble. En classe transplantée, nous envoyons aussi

une petite carte postale. La semaine bleue, c'est une occasion de plus pour se retrouver !", explique le directeur de l'école des Prés. "Oui, c'est vraiment super, en plus je peux voir mon arrière-grand-mère, qui est à Clairefontaine, et les personnes âgées sont très gentilles, on essaie de les battre à Uno", témoignait Antony !

Mercredi 22 octobre

Au Théâtre, à partir de 14 h 30, *Connaissance du Monde* sur le thème de l'Amérique centrale.

A partir de 16 h, au *Temps des loisirs*, chansons et divertissements avec la chorale de l'école de musique. Venez pousser la chansonnette !

Jeudi 23 octobre

Etampes fête ses centenaires au château de Valnay. Venez vous joindre à cet après-midi hors du commun : les 6 invités totalisent plus de 610 ans ! Bonne fête donc à Marie Bertin, Madeleine Dupuis, Jeanne Louis, Jacqueline Coletta, Madeleine Cassan et, dernier à entrer dans le cercle des centenaires étampois et unique représentant masculin, Marcel Galet.

Vendredi 24 octobre

Visite guidée de la ville, rendez-vous au Musée à 15 h, fin de la visite à 16 h 30 dans les salons de l'Hôtel-de-Ville.

Samedi 25 octobre

A 11 h, présentation de la *Citadine* dans la cour de l'Hôtel-de-Ville, suivie d'un verre de l'amitié.

A 15 h, les amoureux de peinture pourront visiter le 71^e salon artistique.

Dimanche 26 octobre

Séance exceptionnelle de *Cinétampes*, à 15 h, au Théâtre avec *Le mystère de la*

Un Noël gourmet

Vous avez 65 ans et plus (60 ans si vous avez une reconnaissance d'inaptitude au travail), vous êtes non imposable et bénéficiez de l'allocation supplémentaire vieillesse (ex FNS) : l'équipe municipale et le CCAS de la commune d'Etampes seront heureux de vous offrir au moment des fêtes de Noël un panier gourmet. Vous êtes invités à vous faire connaître au plus tard le 31 octobre au service des personnes âgées, 19, promenade des Prés. Tél. 01 64 94 55 72. Vous devrez présenter les justificatifs suivants : avis de non-imposition, document de versement de l'ASV, une pièce d'identité. ■

chambre jaune, les dernières aventures de Rouletabille, adaptées du célèbre roman de Gaston Leroux. Réservation au service culturel : 01 69 92 69 07. Pour tout renseignement complémentaire : 01 69 92 71 71.

Etampes prend soin de ses aînés

La polémique qui a fait suite aux conséquences dramatiques de la canicule de cet été a démontré l'indispensable nécessité de savoir être proche de nos aînés, de les entourer. Et surtout de se donner les moyens de son affection. Car au-delà des mots et des déclarations d'intention, ce sont les actes qui comptent avant tout. C'est ainsi que se substituant au Conseil général, la ville d'Etampes avait l'an passé alloué un montant de 153 000 € (1 MF) à la maison de retraite de l'hôpital. Cette somme avait servi à l'achat de matériel et à la réfection de locaux plus que vétustes. Pour la deuxième année consécutive, la Ville a renouvelé son soutien en attribuant une enveloppe financière identique. Une vraie nécessité et d'ailleurs, en juillet, 90 000 € étaient déjà programmés pour des travaux de rénovation du deuxième étage. Autre objectif souhaité de tous, l'amélioration des conditions de travail du personnel et de l'hôtellerie. En effet, par l'acquisition de nouveaux chariots de remise en température, la qualité des repas pourra ainsi être améliorée puisque cela permettra de conserver la qualité gustative des plats servis. ■

Plus de 70 commerçants partenaires !

Cette année, et pour la première fois, une grande tombola va être organisée, du mardi 21 au samedi 25 octobre, à destination de nos aînés. Une belle initiative que l'on doit à l'association Cœur de ville. "C'est vraiment très bien, les commerçants ont immédiatement répondu en masse à notre appel. Plus de 70 d'entre eux ont donné des lots, pour une valeur globale d'environ 6 000 €. Les personnes âgées sont attachées à leurs commerçants de proximité et il est bien logique que nous cherchions à leur rendre le plaisir qu'ils nous font en venant nous voir !", affirme Charlie Pillon, le président. Pour reconnaître les commerçants participants, un petit sticker bleu signalera leur participation et leur générosité ! 130 lots seront en effet à gagner. Alors n'hésitez pas à vous en rendre compte auprès des commerçants participants dont voici la liste : Chaussures Ceres. Les Dessous d'Isabeau. Face à Face. Intersport "La Hutte". Loemy. Martine B. Nauzy Collection. Kid City. Sabine et Rick. Valfrip. Vêtements Treillard. Euphémie. Tendances. Jean Lempereur. Alain Afflelou. Cabinet Rigaudie Assurances. M.R.A. Assurances. Harmonies S.A.R.L. Aura. La Luciole. L'Histoire Sans Fin. Le Dénicheur. Nirvana. Villaterra. Auberge de France. Brasserie du Centre. Buffalo Grill. Le Relais du Mandarin. Mac Donald's. Les Piliers. Le Grand Monarque.

Bijouterie Cirt. Bijouterie Lorget. Bijouterie Lallemant. Bijouterie JVB Créations. Boucherie Larchet. Boulangerie Bourgoïn. Boulangerie Notre-Dame. Aux Douceurs d'Etampes. Charcuterie Quenioux. Franprix. La Maison du Bonbon. Picard Surgelés. Poissonnerie Le Chalutier. Au Coq Fermier. Bouviers Fleurs. Nedellec-Rivière. Chlorophylle fleuriste. Espace Beauté. Imagin'Coif. Mods'Hair. Yves Rocher. Studio Anne. Cinéma La Rotonde. Librairie Fli-zot. Crea Dog, Salon de Toilettage. Crédit Agricole. Espace SFR. Fideco. Graineterie Saint-Martin. Joué Club et Bébé Neuf. Pressing Libération. Le Balto. Masse Thierry. P.F.G. Marin. S.D. Com. Studio Déclit. Photo Pix. Jardiland.

La Citadine à votre disposition

La *Citadine*, beaucoup d'Etampois la connaissent déjà. Pour ceux qui l'utilisent, son fonctionnement est bien assimilé et ils s'accordent à dire que ce véhicule de type monospace mis à disposition principalement des aînés rend de grands services.

Mais son utilisation reste, il est vrai, problématique pour ceux qui n'ont pas encore fait le premier pas. Rappelons que cette navette a été mise



en service pour faciliter les déplacements vers le Centre-Ville et ses commerces. Notons également que si durant la semaine, cette navette est réservée entièrement à nos aînés, chaque Etampois, quel que soit son âge, peut l'utiliser le samedi.

Rappel en détail des jours d'utilisation et des circuits.

Le lundi : pas de navette car *La Citadine* est réservée aux résidents de Clairefontaine, comme le mardi matin de 10 h à 13 h. En revanche, le mardi, toute personne de plus de 60 ans de la commune peut l'utiliser de 14 h à 17 h 30. Comme le mercredi de 14 h à 17 h 30. Et le jeudi de 9 h 45 à 13 h 15. Vendredi, ce sont de nouveau les résidents de Clairefontaine uniquement qui peuvent emprunter cette navette de 14 h à 17 h 30. Le samedi, *La Citadine* est disponible pour tous les Etampois quel que soit leur âge de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h.

Liste des nouveaux arrêts mis en place : Maison de retraite, rue de Gérofosse, rue Van-Loo, rue de Paris, place de l'Hôtel-de-Ville, avenue Charpentier, square du 19-Mai-1962, clinique du Val-de-Juine, rue du Petit-Saint-Mars, Hôpital général, rue Saint-Jacques, Sécurité sociale.

Autre nouveauté : le service à la carte. Il s'agit d'un service personnalisé qui est réservé uniquement à nos aînés. Pour prendre rendez-vous, il suffit de réserver 24 heures à l'avance au ser-

vice des personnes retraitées : 01 64 94 55 72. A noter. Pour tous les Etampois, *La Citadine* fonctionnera les 1^{er} et 2 novembre après-midi à la demande. S'inscrire auprès du service des personnes retraitées : 01 64 94 55 72.

Inscription au Temps des Loisirs

Le *Temps des loisirs* est une structure municipale d'accueil des personnes de 60 ans et plus, ouverte du lundi au vendredi de 11 h 30 à 17 h et qui organise régulièrement des repas festifs. L'après-midi, les personnes retraitées y pratiquent des activités manuelles ou des jeux de société : patchwork, peinture et jeux de cartes ou scrabble. Des sorties culturelles et gastronomiques sont aussi régulièrement organisées. Pour vous y inscrire et recevoir les invitations individuelles aux manifestations, le CCAS vous accueille, au 1, rue du Coq, de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h, sauf le lundi matin et le mercredi après-midi. Tél. 01 64 94 75 00.

Prochaines sorties : un baptême de l'air en montgolfière (elle devait même se dérouler la semaine dernière mais a été annulée pour cause météo, néanmoins, il reste des places) et une sortie au théâtre. Le dimanche 30 novembre, une sortie théâtrale à Paris sera organisée et présage déjà d'une bonne partie de rire. *Le Charlatan*, avec Michel Roux et Jacques Balutin. Les déboires de deux escrocs ont donné naissance à cette perle de Robert Lamoureux : venez nombreux ! ■

Mois d'octobre et vacances de la Toussaint : toujours plus de travaux

Bientôt les vacances ! Et à Etampes c'est synonyme non pas de repos mais de travaux. Présentation en détails des opérations à venir...



Voirie : après les rues de Gérofosse et de la Vigne, les travaux d'assainissement viennent de se terminer rue du Ronneau. Rue Sainte-Croix, la réfection des pavés engagée

le 6 octobre va se poursuivre jusqu'à la fin de la semaine prochaine. Le square de la Douce-France, côté RN 20 va se voir doter d'un mur palissade anti-bruit. Enfin, les services techniques



vont finaliser la pose des barrières rue des Cordeliers pour empêcher le stationnement sur le trottoir. Rue du Haut-Pavé, la ville va, à partir du 23 octobre, créer dix places de stationnement, les travaux dureront près de trois semaines. Il est aussi prévu de poser, dans un proche avenir, un revêtement sur les trottoirs situés entre le n° 90 de la rue Saint-Martin et l'angle de la rue de Charpeaux.

Écoles : les poteaux extérieurs de l'école Simone-de-Beauvoir vont être renforcés. Et bien entendu, les vacances permettront aux services d'aller dans l'ensemble des écoles pour voir si ils doivent bénéficier de petits travaux d'entretien.

Sport : les tribunes télescopiques du gymnase René-Jouanny vont être opérationnelles cette semaine. Le chantier a démarré au stade du Filoir pour la construction des nouveaux vestiaires, et le revêtement synthétique va être

posé sur la piste du stade Jean-Laloyeau. Pour des raisons de sécurité, la ville a fait enlever des éléments de clôture défectueux et le poteau de basket du terrain de jeux de la vallée Collin. Il est prévu de mettre en place prochainement une nouvelle structure conforme aux normes en vigueur. Une étude sera même engagée pour déterminer les possibilités du nouveau projet qui prendra en compte la volonté des jeunes.

Patrimoine : la rénovation des façades de l'Hôtel de Ville touche à sa fin, la mise en place du coq dit l'Epi d'or restauré marquera la fin définitive du chantier.

A savoir : à la veille des fêtes de la Toussaint, le service des Espaces verts est en train d'installer des chrysanthèmes dans les jardinières et une opération de mise en valeur, de nettoyage et de regravillonnage des cimetières va être effectuée.



Bâtiment : le parking rue Damoise a bien avancé, on en est à la phase de reprise du ciment des murs d'enceinte d'origine. À Saint-Martin, la construction du futur parking prend forme, la ville va procéder à la démolition du bâtiment situé à l'angle de la rue de Chauffour et de la rue Saint-Martin. ■



Bientôt une nouvelle Boulangerie à Saint-Gilles ?

La rue du Haut-Pavé devrait prochainement voir l'arrivée d'un nouveau boulanger. C'est à cet objectif que travaille la ville. En effet, comme elle l'avait déjà fait à Guinette, la ville est intervenue auprès de la Chambre des Métiers afin de l'aider à trouver un repreneur potentiel. Plusieurs pistes sont actuellement à l'étude. Car reprendre une boulangerie est un investissement lourd d'autant que d'importants travaux doivent être réalisés dans ce magasin. Selon nos informations des dossiers de financement sont en cours d'élaboration.

jusqu'au dimanche 2 novembre. Durant cette période, un enfant mineur de moins de treize ans non accompagné d'un adulte ne pourra circuler seul dans les rues de la commune entre 23 h et 6 h du matin. Merci à chaque famille étamnoise de participer à la bonne application de cette mesure de bon sens. ■

Fouilles à l'ancien hôpital

L'article de la semaine dernière a suscité quelques réactions. Et nombre de lecteurs nous ont demandé de leur faire part du courrier reçu en mairie le 8 octobre dernier. Le voici. Il confirme l'intérêt scientifique du site et la nécessité de fouilles complémentaires !



Arrêté des mineurs de nouveau opérationnel à partir de mercredi

L'arrêté municipal visant à protéger les enfants de moins de 13 ans et à assurer la tranquillité publique est à nouveau mis en place pour la durée des congés scolaires. Il entrera en vigueur le mercredi 22 octobre et ceci

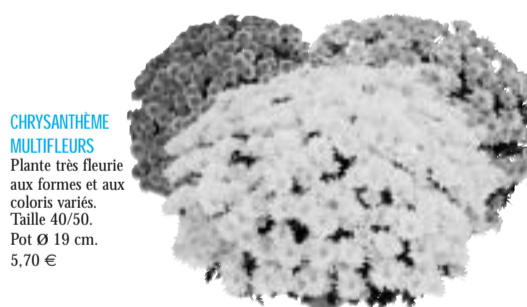
Jardiland fait fleurir la Toussaint



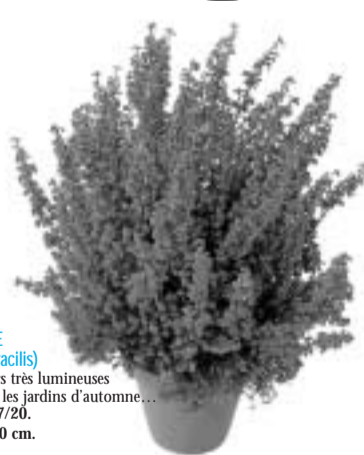
MINI CYCLAMEN
De gracieuses fleurs pour colorer vos jardinières et vos massifs dès maintenant...
Taille 15/20.
Pot Ø 10 cm.
4 €



PENSÉES VARIÉES
Une incontournable qui agrémentera vos massifs de l'automne au printemps.
La barquette de 10 plantes : 3,50 €



CHRYSANTHÈME MULTIFLEURS
Plante très fleurie aux formes et aux coloris variés.
Taille 40/50.
Pot Ø 19 cm.
5,70 €



BRUYÈRE (Erica Gracilis)
Ses fleurs très lumineuses ravivent les jardins d'automne...
Taille 17/20.
Pot Ø 10 cm.
3,20 €



CHRYSANTHÈME GROSSES FLEURS DIRIGÉES
Fleurs très généreuses, aux coloris variés.
5 têtes.
Pot Ø 19 cm.
6,70 €



La médaille du courage



LUNDI dernier, les salons de l'Hôtel-de-Ville étaient comblés. De nombreuses personnes étaient venues saluer le courage de quatre Morignacois ; Jean-Pierre Mary et Julien Mireux, et ses parents. À la suite d'un banal fait divers, un vol de vêtements, deux policiers interviennent, dans un jardin d'une propriété de Morigny, à la mi-juillet dernier. L'interpellation tourne mal : le délinquant se révèle être un malade mental en pleine crise de démence. Il se saisit alors de la bombe lacrymogène et du bâton de défense d'un des fonctionnaires. Il asperge l'un d'eux en vidant le contenu entier de la bombe, ce qui lui occasionnera de graves brûlures et frappe l'autre agent au visage. Jean-Pierre Mary, un voisin, intervient alors et désarme le forcené. Julien Mireux alerté par le bruit accourt en renfort et parvient à le maîtriser, aidé de ses parents, Agnès et Patrice Mireux, avant que les pompiers, les gendarmes et d'autres policiers n'interpellent définitivement l'individu et l'empêchent de nuire à autrui. "Vous avez fait preuve d'un grand courage. En accomplissant votre devoir civique alors qu'il y avait véritablement danger pour votre intégrité physique, vous êtes exemplaires à plus d'un titre. Et c'est pourquoi, nous avons l'honneur de vous remettre ce soir la médaille de l'Assemblée nationale", annonçait le député-maire en félicitant chaleureusement les récipiendaires. Le préfet leur décernera prochainement la médaille de bronze pour acte de courage et de dévouement. ■

La transmission d'entreprise :

ça se prépare

Comment se préparer à transmettre son entreprise ?

Cette question est souvent source de préoccupation pour les artisans, les commerçants et les industriels. Pour les aider à y voir plus clair, la Chambre de Commerce et d'Industrie de l'Essonne, la Chambre des Métiers de l'Essonne en partenariat avec le Conseil général et la ville d'Etampes ont organisé mercredi dernier une conférence dans les locaux du SIZAI, 15, avenue de la Sablière. "L'entreprise représente pour celui qui l'a créée et y a passé sa vie, une lourde valeur affective. Mais une entreprise c'est avant tout un bien qu'il s'agit de vendre dans les meilleures conditions. Sa transmission à un tiers comporte toute une série d'étapes et formalités complexes. Il est important de s'y préparer le plus tôt possible, voire plusieurs années à l'avance", conseillèrent les organisateurs en suggérant aux invités un guide d'une transmission réussie en six étapes. Cette réunion fut suivie avec beaucoup d'intérêt par les acteurs économiques de la région. Pour ceux qui n'ont pas pu assister à cette réunion d'information et qui désiraient obtenir des ren-



seignements sur ce sujet, contacter : la Chambre de Commerce et d'Industrie de l'Essonne au 01 60 79 90 72 ou la Chambre des Métiers de l'Essonne : 01 69 47 54 28.

Un Conseil de quartier utile

Mardi dernier, la salle Cousteau de l'espace Jean-Carmet accueillait la première réunion du Conseil de quartier de Guinette. Edith Laloyeau, Conseillère municipale déléguée aux Conseils de quartier a repris méthodiquement tous les points qui avaient été soulevés par les habitants de Guinette lors de la dernière réunion. De façon exhaustive, l'élue énuméra l'ensemble des travaux qui ont suivi la dernière assemblée, et donna par ailleurs des nouvelles des dossiers en cours de réalisation. "Ces réunions de quartier sont positives et très constructives. J'apprécie beaucoup le travail qui est fait. Rien n'est mis de côté, toutes les questions posées par les habitants pour améliorer leur cadre de vie et leur bien-être sont étudiées, analysées et nous avons toujours une réponse en retour. Nous sommes totalement impliqués dans les projets. Il y a beaucoup de transparence dans les réalisations qui suivent. Les choses se font progressivement. C'est à la fois motivant et encourageant", déclare avec satisfaction Dominique Surest, un des conseillers du quartier de Guinette.

Un très grand salon

La 71^e édition du salon artistique sera à marquer d'une pierre blanche, tant par la qualité des œuvres exposées que par la grande affluence constatée au premier jour de son ouverture. Le succès de cette exposition dédiée aux grands formats et à la sculpture fut palpable dès 11 h dimanche dernier à l'occasion du vernissage. Les allées fourmillaient de visiteurs, appréciant chacune des œuvres présentées avec enthousiasme. Parmi les lauréats de ce salon : Arlette Le More pour *Le Marché Rouge* et Christine Guichard pour sa gravure intitulée *Le Gobeur d'air* ont remporté le *Prix de la Ville*. Le *Prix du Jury en peinture* fut décerné à Robert Leguinio pour son tableau *Pay-sage mental*. Le *Prix du Jury en sculpture* à Christophe Carrière pour *L'accordéoniste*. Le *Prix du Jury en gravure* à Valérie le Signor pour *Paysage*. Le *Prix du Conseil général* à Jacques Leonard pour *Fête sous la mousson* et le *Prix de la Société Artistique d'Etampes* est revenu à Jacques Daynie pour sa toile *Hiver*. Le salon est ouvert jusqu'au 26 octobre, venez nombreux !

Enchantés

Le Théâtre n'a pas désempilé trois jours durant, avec le nouveau spectacle *Des corps décors* monté par la compagnie *l'Epate en l'air*, dans le cadre d'une résidence de création signée avec la ville d'Etampes. Les adultes autant que les enfants ont beaucoup apprécié la beauté, l'originalité et la fantaisie des numéros et sont sortis enchantés des représentations. Une belle performance pour les artistes qui ont préparé ce spectacle de cirque dansé en seulement trois mois !



Un spectacle-goûter

L'Association Aide et Soutien Enfance Jeunesse qui anime tout au long de l'année des heures de soutien scolaire à l'espace Jean-Carmet, proposait samedi dernier un petit spectacle à tous les enfants du quartier. Seul sur scène, Tico un clown tendre et drôle fit passer à tous un moment fort sympathique. Après avoir bien ri, les enfants ont pu savourer aussi un bon goûter.

L'art contemporain au musée

Le public est venu en grand nombre assister au vernissage de l'exposition de photographie d'Hans Jürg Kupper : *Le monde dans le quartier* proposé dans le cadre du 20^e anniversaire du Fond Régional d'Art Contemporain. À travers trois panneaux d'images, l'artiste a dressé

une cartographie insolite du XX^e arrondissement en déclinant trois thèmes : les plaques de rue ont deux côtés, les fenêtres ont des qualités humaines, les pavés ont le temps. Les œuvres insolites n'ont pas manqué d'interpeller la curiosité des visiteurs qui pour bien comprendre les messages qu'elles enfermaient ont posé de multiples questions. En s'appuyant sur les photographies Hans Jürg Kupper, le musée d'Etampes organisera avec les scolaires des ateliers pour créer des œuvres similaires à celles de Kupper, en visant un objectif semblable à celui de l'artiste contemporain : l'appropriation de la ville et de son patrimoine par ses habitants.

Une belle collection

L'exposition consacrée aux bijoux en marcassite était inaugurée samedi dernier à l'Hôtel Anne-de-Pisseleu. Cette collection unique en son genre, visitée par des centaines de visiteurs a suscité beaucoup d'intérêt. Les collectionneurs étampois présents au vernissage furent vivement remerciés par les élus d'avoir fait découvrir aux Etampois ces magnifiques bijoux incrustés de pierre de minéral de fer, dont la couleur tantôt gris de fer, tantôt jaune, fait ressembler à de l'or.

Belle rentrée pour l'UTL

Les élèves de l'Université du Temps Libre faisaient leur rentrée des classes, lundi soir dernier au Théâtre avec une conférence d'Eugène Julien sur la peinture flamande au XVII^e siècle. Après un film de présentation fort documenté, les débats sont ensuite allés bon train entre le maître de conférence et son auditoire. Rappelons que dans le cadre de la semaine de la Science, l'UTL propose des conférences à la salle des fêtes le 17 octobre à 18 h : *Mars : à l'approche d'un nouveau monde*, par Richard Heidmann. Samedi 18 octobre à 18 h : *Mars sur Terre*, par Charles Frankel. Dimanche 19 octobre à 14 h 30 : *Les dialogues du ciel et de la vie*, spectacle audiovisuel d'Hubert Reeves. ■



Portrait-Mariage
Événementiel-Industrie

Stu
DIGITAL
16, place Saint-Gilles
91150 Etampes

01 69 78 02 15

Des vacances animées, quel programme !

Pendant les vacances de la Toussaint, les enfants et les jeunes vont avoir un programme chargé, concocté par les services municipaux : du sport, des sorties et un grand carnaval, il va y en avoir pour tous les goûts.

LES plus petits de 3 ans à 6 ans, des centres de loisirs maternels, seront accueillis dans les écoles Louise-Michel, Eric-Tabarly et Hélène-Boucher. Si les inscriptions sont closes pour cette tranche d'âge, les animateurs et l'équipe ont préparé plein de surprises. Le 23 octobre, une sortie à la piscine est prévue, le lendemain, un bon bol d'air à la Base de loisirs est organisé. Les plus jeunes goûteront aussi au plaisir de se faire peur et de faire peur aux grands, en se rendant le 31 octobre, pour une grande journée d'Halloween à la salle des fêtes. Dès le mercredi 22 octobre, le centre de loisirs de Valnay, destiné aux 6-12 ans, vous invite à commencer les vacances sur les chapeaux de roue : à 10 jours de la date tant attendue, la fête se prépare déjà avec la confection de masques pour Halloween. L'après-midi, un peu de repos et une bonne toile sont prévus avec le film *Le roi qui voulait plus d'une couronne*, projeté au Ciné 220 de Brétigny. Les dix jours qui suivent sont à l'avenant, avec

des activités manuelles le matin et des sorties sportives ou culturelles l'après-midi : les enfants pourront ainsi goûter aux joies du patin à glace, s'affronter dans de grands jeux épiques ou lors de tournois de foot. Le 31 octobre, les enfants pourront rivaliser avec les enfants des autres centres de loisirs en montrant leurs créations en se rendant également à la salle des fêtes. Pour les plus grands, dès 13 ans, le service jeunesse n'est pas en reste et offre aussi une belle palette d'activités : dès le mercredi 22 octobre, les jeunes ont rendez-vous pour un tournoi de badminton, un autre de foot en nocturne, pour pratiquer le kart ou encore pour réaliser soi-même ses photos. Le 23 octobre, venez essayer le quad, la boxe et il y aura encore du foot ! A noter : grâce à un partenariat mis en place avec les associations le *Masque de fer*, le *Karaté Club d'Etampes* et le *Billard Club d'Etampes*, 3 actions sportives sont organisées les 28 et 29 octobre. Les enfants du centre de loisirs de l'espace Jean-Carmet (6-12 ans) pourront aussi par-

ticiper à ces activités (sauf billard) avec inscriptions préalables. Le centre de loisirs est ouvert de 13 h 30 à 17 h 30 et vous y pratiquerez des activités manuelles comme la confection de bougies, vous pourrez aussi fabriquer vos costumes et masques d'Halloween. Les éducateurs sportifs vous initieront à de nombreux sports et un grand jeu de piste sera aussi proposé. Le 29 octobre, une journée de football est organisée avec la fondation PSG qui encadrera les jeunes. Il faut s'inscrire impérativement avant le 24 octobre pour cette activité. Le 30 octobre, une autre journée sera dédiée à la sécurité routière avec l'association *Laser 91*. Le 31 octobre, les enfants participeront aussi au grand carnaval de la salle des fêtes. Inscriptions au Centre de loisirs de l'Espace Jean-Carmet, 1, avenue des Noyers-Patins. Tél. 01 60 80 05 29.

née à la rentrée informe qu'il reste encore quelques places disponibles. Cette nouvelle école permet aux enfants de tester des sports inconnus ou rarement pratiqués et de varier les plaisirs d'un cours à l'autre. Cette école pas comme les autres accueille en période scolaire les enfants de 6 à 12 ans, tous les mercredis de 9 h à 12 h au COSEC André-Gautier. La bonne nouvelle c'est que l'école profite des vacances pour organiser des stages et ouvrir ses portes à tous les enfants âgés de 6 à 12 ans, qu'ils soient déjà inscrits ou non. Exceptionnellement, les petits de 4-5 ans seront accueillis à l'école qui leur a réservé deux matinées pour les sensibiliser dès le plus jeune âge. Par ailleurs, mais sans rapport avec l'école multisport, le service des sports de la ville signale qu'il organise du 27 au 29 octobre, deux stages : initiation et perfectionnement sur le mur d'escalade de Jouanny, pour les jeunes à partir de 16 ans. Pour tout renseignement, contactez les éducateurs sportifs au 01 69 92 69 20. ■

Du sport à la Toussaint

L'école multisports ouvre grand ses portes à la Toussaint ! Encadrée par les éducateurs sportifs de la ville, l'école

Les petits monstres sont de retour

Pour Halloween, les petits et les plus grands jusqu'à 13-14 ans vont se faire très peur vendredi 31 octobre de 14 h à 17 h à la salle des fêtes de la ville ! Petits démons et petites sorcières pourront apprendre à se grimer grâce à l'atelier maquillage ou apprendre par le coloriage à fabriquer des masques. À 15 h, *Baptiste & Compagnie* donnera un spectacle qui sera suivi d'un bal et d'un magnifique goûter plein de bonbons. Mais, saviez-vous qu'à l'origine, la fête d'Halloween n'est pas du tout américaine mais que ce sont les Irlandais qui l'ont exporté aux Etats-Unis ? Cette tradition vient donc bien d'Europe. À l'époque, l'année des peuples celtes se terminait à la fin de l'été le jour qui correspond aujourd'hui au 31 octobre. Cette nuit-là on remerciait Dieu pour la récolte et le chef du village distribuait aux familles le feu sacré censé faire fuir les mauvais esprits pour l'année à venir. La fête actuelle est ainsi très éloignée de ce qu'elle était à l'origine. Les déguisements et les citrouilles sont venus beaucoup plus tard pour faire peur aux mauvais esprits et aux spectres méchants. ■

Des transports scolaires améliorés

Depuis longtemps, des élèves scolarisés à Dourdan avaient des difficultés pour arriver à l'heure à leurs cours en partant d'Etampes à 7 h 50. Alertés par de nombreux parents et relayés par la ville auprès du Conseil général de l'Essonne, le transporteur Albatrans a décidé d'avancer l'horaire de départ de ce bus de 5 minutes. Les enfants partent donc désormais à 7 h 45 de la gare. Et cela depuis le 6 octobre dernier. Voici les nouveaux horaires de la ligne 91.07 : Simone-de-Beauvoir : 7 h 48. Vallée Collin : 7 h 50. La Forêt-le-Roi : 8 h... Arrivée à Dourdan lycée à 8 h 20, à l'hôpital à 8 h 23 et à la gare à 8 h 25.

Succès pour le Pass'Rentrée

L'opération ville de rentrée accompagnée par la forte mobilisation des associations a été bien ressentie. C'est ainsi qu'à l'heure du premier bilan, cette première édition des *Pass'Rentrée* a trouvé son public ! Les *Pass'* ont en effet séduit près de 300 jeunes qui ont pu tester ou découvrir des activités culturelle, sportive et ludique qu'ils n'auraient peut-être jamais pris le temps d'essayer. Gratuits et simples d'utilisation, ces *Pass'* offraient des bons d'essais à valoir dans les associations de son choix. Merci encore à tous nos partenaires. Et à l'année prochaine.

Perfectionnez-vous en baby-sitting !

Avis aux jeunes baby-sitters d'Etampes ! La ville en concertation avec le PIJ et la CAF leur propose d'approfondir leurs connaissances en participant à l'un des *Tremplin Formation Jeunes*. Forums de sensibilisation aux métiers en lien avec l'enfance, ces mini-stages donnent aux adolescents l'occasion de se perfectionner dans une activité qui peut devenir un jour leur métier. Le premier forum de cette saison concerne le baby-sitting et se tiendra au centre social de la CAF du 27 au 30 octobre. Cette formation baby-sitter aborde des thèmes très précis qui concernent l'éveil et le développement de l'enfant, les dangers du quotidien, et des points pratiques, comme : les droits et devoirs du garde d'enfant et les techniques de recherche d'emploi. À l'issue des trois jours, la CAF délivre une attestation de présence à la session de sensibilisation à la fonction de baby-sitter. Même si ce document n'a pas la valeur d'un diplôme, il fait preuve de volonté et de sérieux et sera toujours utile à présenter lors de la recherche d'emploi.

Les deux prochains rendez-vous *Tremplin Formation Jeunes* sont prévus les 8 et 9 novembre pour le secourisme et du 26 au 31 décembre pour l'approfondissement Bafa. Renseignements et inscriptions au *Point Information Jeunesse*, avenue du Marché-Franc. Tél. 01 69 78 02 19. ■



T.A.B.
Jardins

7 jours/7 à votre service
de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h 30

L'AUTOMNE

Chrysanthèmes
à partir de **5,90€**

Magnolia
Soulangiana ou Stellata
C. 3 l. - Ht 60/80 **7,90€**

Jardinerie
Thierry et Annick Bedeau
Route de Chalo-Saint-Mars
Direction château de Valnay - 91150 Etampes
Tél. 01 69 78 00 99

Le club de plongée fait peau neuve

En ce début du mois d'octobre 2003, l'association Etampes Plongée fête son 25^e anniversaire d'existence avec, à sa tête, une nouvelle équipe de direction. Présentation du bureau et de l'activité du club... ■

PASSIONNÉ depuis des années par la plongée sous-marine et membre actif depuis 1986 d'Etampes plongée, Fabrice Philippe a été élu à l'unanimité le



27 juin dernier à la présidence du club local, succédant ainsi à Alain Benoît. Moniteur fédéral 1^{er} degré et instructeur de la Confédération Mondiale des Activités Subaquatique 2^e étoile, il assure avec deux autres moniteurs, Jean-Claude Blommaert, secrétaire et Denis Mercier, responsable technique, la formation pratique et théorique des plongeurs du club depuis 1995. La nouvelle équipe est également composée de Jacques Tallemet, trésorier et initiateur, Marie-Jeanne Patron, secrétaire-adjointe et initiatrice, Claude Galliou, trésorier-adjoint, initiateur et rédacteur du journal trimestriel du club *La feuille d'O*, Laurent Guitton, responsable de la plongée-enfant et de Frédéric Esnée, dit le professeur Fred, responsable du matériel. "Une bonne formation des plongeurs est indispensable, c'est pourquoi nous nous y mettons tous", précise Fabrice Philippe. C'est ainsi que tout au long de la saison, l'équipe de bénévoles assure la formation des plongeurs du niveau 1 au niveau 4 et organise régulièrement des stages de secourisme et d'initiation. La cerise sur le gâteau pour tous les

licenciés est sans nul doute les sorties proposées par le club : mer, lacs, fosses... Elles permettent aux plongeurs de réaliser des plongées d'explorations et des plongées techniques indispensables à l'obtention de leur diplôme. Le club organise aussi une fois par an des plongées exceptionnelles en France et aussi à l'étranger, la dernière en date étant la mer Rouge. La photo et la vidéo sous-marine sont également au programme de ces sorties. La plongée est un sport loisir ouvert à tous même aux enfants ! L'âge minimum pour la pratique de la plongée sous-marine est de 8 ans avec la possibilité de passer les brevets de plongeurs de bronze, d'argent et d'or. La section enfant (8-13 ans), sous la responsabilité de Laurent Guitton est animée par une équipe motivée et compétente, redoublant de patience et d'ingéniosité pour permettre aux petits hommes-grenouilles de découvrir la plongée sous-marine en toute sécurité. Alors si vous rêvez de plonger, allez les rejoindre, ils s'occupent du reste. Pour tous renseignements : Fabrice Philippe au 01 64 94 85 09. ■

EN BREF

Champion du Hurepoix

Au 1^{er} simultané du Hurepoix, un tournoi de bridge de niveau départemental, les Etampois ravissent les premières places. 1^{er} : Berchère-Martin, 2^e : Vignerons-Dubois, 3^e : Les-trat-Marquet.

Week-end ensoleillé pour le FCE

Le FCE a vécu un week-end ensoleillé à double titre : grâce à la météo et par les résultats qui ont apporté un peu de réconfort aux joueurs et aux dirigeants. Les 13 ans A ont remporté leurs matchs 5-2, contre Palaiseau. Beau match pour les féminines, plus équilibré que celui de la semaine dernière, qu'elles avaient remporté 10-0. Elle gagne cette fois-ci par 2 à 1 après une très belle rencontre. Les vétérans A malgré une belle partie ont subi une défaite par 2-0 alors que leurs homologues du groupe B faisait match nul 2-2. Les 15 ans A ont battu par 5-3 Palaiseau qui, décidément, n'a pas eu de chance face aux Etampois. Les 15 ans B se sont inclinés 2-1 en déplacement. Les 18 ans A ont gagné 5-0, mais sur forfait. Le groupe B a perdu 7-1 contre Villabé. Les seniors A ont perdu 3-1 à Ballainvilliers et les seniors B ont gagné 4-1 contre l'Aigle Fertoise. Samedi prochain, venez encourager les féminines à 15 h 30 au Filoir, elles joueront contre Vayres.

Rencontre au sommet !

Le 9 octobre dernier, la pelouse synthétique du stade du Filoir accueillait une rencontre sportive amicale. Nos amis forains qui animent la fête Saint-Michel se mesuraient, en effet, à l'équipe du Comité des Œuvres Sociales de la Ville d'Etampes. Au terme de 90 minutes, éprouvantes, à en voir les visages, la marque était de 4-2 pour les locaux. Mais ce n'était pas le plus important, puisque tous se sont ensuite retrouvés pour discuter autour d'un verre de l'amitié. Match retour l'année prochaine !

Du nouveau à Gym Forum

Depuis 1984, le 35, avenue de Paris abrite une salle de remise en forme, de musculation et de fitness, bien connue des Etampois sous le nom de *Gym Forum*. Grâce à Dany, professeur d'Etat en culture physique, la salle spacieuse s'est ouverte depuis un an à l'association EGE et accueille régulièrement des cours de Hip-Hop. Le partenariat fut si fructueux que Dany a pensé offrir d'autres créneaux horaires à l'association étampoise et confié à la municipalité d'Etampes, la gestion des autres horaires disponibles de la salle. *Gym Forum* rebaptisée depuis début octobre *Association Sportive le Forum de la Forme* poursuivra ainsi ses activités fitness, musculation, renforcement musculaire et cardio en laissant quelques heures vacantes par semaine à l'EGE. Dans le cadre de

ce partenariat associatif, les adhérents des deux structures pourront profiter, sans se gêner, d'un cadre adapté pour pratiquer leurs activités. Sympa non ! Pour obtenir de plus amples renseignements : 01 64 94 43 13.

Des résultats prometteurs

Samedi dernier, l'équipe des moins de 18 ans du club Hand Ball Etampois s'est classée 2^e à l'issue du second tournoi de délayage qui se déroulait au gymnase René-Jouanny. Ce résultat a été obtenu grâce à une victoire sur Sainte-Geneviève-des-Bois (9 à 8) et un match nul contre Limours (7 à 7). Cette place dans le classement final a été une véritable bouffée d'oxygène pour les - de 18 ans. En effet, la saison dernière, l'équipe avait perdu tous ses matchs.

Première défaite

Après avoir remporté ces deux premiers matchs de championnats Ile-de-France avec brio, les seniors ont connu leur première défaite contre Charenton, le week-end dernier. "Malgré une bonne résistance, nos joueurs se sont inclinés sur le score 17 à 3", regrette Gérard Bredin, l'entraîneur. Nul doute que l'envie sera forte de réparer ce faux-pas dès dimanche prochain à l'occasion de la venue de Gif-sur-Yvette. Rendez-vous est donc donné aux supporters et amoureux de la balle ovale dimanche 19 octobre à partir de 14 h au stade du Pont-de-Pierre.

Autres résultats du week-end. En cadets : Etampes 17 - Viry 41. En minimes : Etampes 80 - Dourdan 0. Etampes 55 - Antony 0. En benjamins : Etampes 20 - Dourdan 5. Etampes 20 - Antony 15. En poussins : Etampes 75 - Dourdan 5. Etampes 55 - Antony 5. En minipoussins : Etampes 30 - Dourdan 40. Etampes 15 - Antony 5.

4^e sur 47

On n'arrête plus le pilote Marc Huguerre. Au Mans, ce dernier vient une nouvelle fois de faire bonne figure en prenant une superbe 4^e place. Mais si l'on vous disait qu'il n'est que très moyennement satisfait de cette performance ? Vous n'y croiriez pas. Et pourtant cela est vrai. Ayant établi le deuxième temps de tous les participants en termes de vitesse, notre coureur a été contraint d'éviter les tracés peu sympathiques de la voiture qu'il avait en point de mire. Mais ce n'est que partie remise...

Du karaté à Jouanny

Le gymnase Jouanny accueille dimanche 19 octobre de 9 h à 18 h, le championnat de la ligue de l'Essonne auquel participe le Karaté Club d'Etampes. Au programme : compétition de Kata le matin et Combat l'après-midi. Renseignements Karaté Club au 01 64 95 58 40. ■

AVA protection

**ALARMES
INTRUSION,
AUTOMATISMES,
VIDÉO-SURVEILLANCE**

9, rue Van-Loo - 91150 Etampes - Tél. 01 64 94 71 61

CABINET D'EXPERTISE IMMOBILIÈRE

François Haillard

Membre de la Chambre des Experts Immobiliers de France

Loi Carrez
Diagnostic amiante et plomb, états parasitaires

Email : francois.haillard@wanadoo.fr
Fax : 01 60 80 10 84 **01 60 80 08 08**

Les cocottes Minute vous invitent à venir découvrir, le samedi 18 octobre à 20 h 30 au Théâtre, la gastronomie selon Offenbach... Une comédie musicale pétillante de bonne humeur et de bons mots, à consommer sans modération... ■

Passez à table avec Offenbach !

AMUSEUR PUBLIC incarnant le chic et l'esprit parisien, Jacques Offenbach fut l'auteur de quelques-uns des plus grands opéras du XIX^e siècle et surtout à l'origine d'un genre nouveau : l'opéra-bouffe français, connu aussi sous le nom d'opérette. Doué d'une étonnante invention mélodique, il savait aussi rire et faire rire en musique, tout simplement en observant et en élaborant, aidé de ses librettistes, des caricatures parfaites. Pour le bonheur de tous, Antonio de Almeida, chef d'orchestre et musicologue et Olivier Benzech, metteur en scène ont eu l'idée de rassembler une trentaine d'airs d'Offenbach, liés entre eux par le thème de la gastronomie dans les *Les cocottes minute*. Ce spectacle original qui rend

un hommage narquois au second empire, regroupe des airs et ensembles écrits sur les plaisirs de la table, le plus célèbre étant bien sûr l'air, *De la griserie de la Périchole*. Mais certains plus rares comme *Contemplez ce pâté aussi joli que bon, Liqueur adorée au jolig louglou, Tarte à la crème...* méritent amplement le détour. Sans conteste, Offenbach fut avec Meilhac et Halévy, bien avant Jean Tardieu et Ionesco, un militant pour une recomposition cocasse de la langue française. Dans un pot pourri d'airs gastronomiques truffé d'onomatopées musicales, de catalogues surréalistes d'énumération d'aliments, métaphores lestes et charmantes, le spectacle *Les cocottes minute* déclenche dans leur jeu un comique insolent ravageur épicé et doux. Au cours de ce spectacle sans his-



toire, où le vocabulaire culinaire est employé à la place du lexique habituel de la vie, le public assiste aux trois actes d'un repas : entrée, plat et dessert. Avec un humour pétillant, les comédiens et chanteurs accompagnés au piano par Hélène Berger mettent en valeur les jeux de mots délirants qui se succèdent et l'élégance qui réussit à faire croire que chanter la joie de vivre est aisé, alors que certains airs demandent une réelle virtuosité. Amateurs de bonnes chairs et de bons mots, ne manquez surtout pas ce spectacle festif. Tarifs : 12 € et 9 €. Carte famille : 2 adultes et 2 enfants : 20 € et 5 € par enfant supplémentaire. Carte abonnement 4 spectacles : 40 €. Pour de plus amples renseignements : 01 69 92 69 07. ■

Les Premix passent à Etampes

Bonne nouvelle pour tous les fans de musiques actuelles. La tournée *Premix*, une initiative lancée il y a trois ans dans le cadre d'Efferv'Essonne, pose ses amplis au Théâtre d'Etampes du 23 au 25 octobre prochain. C'est dans ce cadre que *Saskwash*, l'association que tout le monde connaît pour avoir encore fait largement parler d'elle lors de son dernier festival de rock avec Manu Chao en tête d'affiche, nous offre

sur un plateau pas moins de 11 artistes ! Grâce à un partenariat avec l'ADIAM 91 et la ville d'Etampes. Le jeudi 23 octobre, à 20 h au Théâtre, une soirée exceptionnelle et entièrement gratuite d'inauguration de la tournée du groupe *Big Sir* vous sera proposée. Et vous pourrez assister à la projection du clip du groupe *Pistol Chaser*, tandis que des DJ's ; *External Control* et *DJ Nerald*, animeront la soirée. De son côté, *Cèvp* proposera une exposition photographique qui joue sur la

vitesse d'obturation et offre des vues abstraites du métro parisien. Le 24 octobre à 20 h au Théâtre (8 €), les fans de pop irlandaise pourront applaudir *Zoe's Dream*, qui avait fait sensation lors de la dernière fête de la musique. Après la soirée promotionnelle précédente, il sera temps de voir *Big Sir* sur scène. À noter, un Etampois, Stéphane Binet fait partie de ce groupe dans la mouvance trip-hop aux sonorités étonnantes et un brin jazzy, avec une chanteuse possé-

dée. Armand Melies, d'*Enola*, clôturera la soirée. Le samedi 25, même lieu même tarif, *Circuit Breaker* relancera la machine festivalière, une première pour eux, avec leur *Jungle Big-Beat* débridée et puissante. *Big Sir* offrira son second concert étampois et *Papa Boost* ainsi que les *DJ Larne Armelle & David X* entrèrent en scène. Bons Premix ! Réservations auprès de *Saskwash* au 01 69 78 31 47. Vente sur place. Plus d'infos : www.saskwash.com ■

AGENDA

Samedi 18 octobre
Conférence Etampes-Histoire. Christian Carenton, l'entreprise Dailloux, une fabrique de machines-outils à Saint-Cyr-la-Rivière (XIX^e-XX^e siècle). Salle Saint-Antoine, 16 h 30-18 h 30.
Mardi 21 octobre
La leçon de musique. Une heure avec... Charles Limouse, foyer du Théâtre. *Purcell les sorcières font leur théâtre*.
Mercredi 22 octobre
Connaissance du monde. L'Amérique centrale au Théâtre municipal à 14 h 30 et 20 h 30.
Dans le cadre de la tournée *Premix 2003*, *Saskwash*, l'Adiam 91 et la ville d'Etampes présentent. **Jeudi 23 octobre** : soirée projection, **vendredi 24 octobre** : soirée pop, **samedi 25 octobre** : soirée electro. Au Théâtre municipal. Renseignements au 01 69 92 69 07.
Samedi 25 octobre à 20 h 30 le Secteur Pastoral d'Etampes propose un concert son et lumière en l'église Notre-Dame *Requiem*. Réservation possible au : 01 64 94 46 48. Participation : 7 €. Gratuit pour les enfants.
Mardi 4 novembre
Nocturnes musicales. Au Musée à 19 h.
Vendredi 14 novembre à 21 h *CinéEtampes* propose un Ciné Concert. Le Théâtre municipal projettera sur grand écran le film muet *La passion de Jeanne d'Arc*, de Carl Dreyer.
Vendredi 31 octobre
Halloween.
CinéEtampes
Jusqu'au 21 octobre
Un nouveau russe : vendredi 17 à 21 h, dimanche 19 à 18 h, mardi 21 à 21 h.
Répondeur : 01 64 94 32 98
Dimanche 26 octobre
Le mystère de la chambre jaune à 15 h.
Du 29 octobre au 4 novembre
A cinq heures de l'après-midi : mercredi 29 à 21 h, vendredi 31, samedi 1^{er} novembre à 18 h, dimanche 2 à 15 h, mardi 4 à 21 h.
Dolls : jeudi 30 à 21 h, vendredi 31 à 18 h, samedi 1^{er} à 21 h, dimanche 2 à 18 h.
La Rotonde : jusqu'au mardi 21 octobre
Bad Boys II, American Pie 3, La ligue des gentlemen extraordinaires, Je reste, Les invasions barbares.
Répondeur : 08 92 68 31 44.

EN BREF

Une réussite formidable

Etampes-Histoire propose une conférence intitulée : *L'entreprise Dailloux, une fabrique de machines-outils à Saint-Cyr-la-Rivière*, le samedi 18 octobre et non pas le 25 comme indiqué sur le programme annuel des conférences. Comment une fabrique industrielle de machines-outils, née en 1877, a-t-elle pu prospérer à partir d'un petit village de quelques centaines d'habitants ? C'est l'histoire de cette entreprise que vous pourrez découvrir à la salle Saint-Antoine le samedi 18 octobre à 16 h 30. La famille et les dirigeants actuels apporteront leur témoignage vivant sur cet exemple de l'industrialisation en région d'Etampes.

Les paysages de Philippe Conficconi

Du 23 octobre au 8 novembre 2003, à l'Hôtel Anne-Pisseleu, Philippe Conficconi exposera ses œuvres photographiques. Des paysages traités en noir et blanc qui dégagent une atmosphère indescriptible. Aussi, nous ne saurions trop vous inciter à aller vous en rendre compte par vous-mêmes ! Entrée libre. Du lundi au samedi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h. Vernissage le 26 octobre à 11 h 30, renseignements au 01 69 92 69 00.

Un requiem pour la Toussaint

Après avoir mis en scène *Il était une fois, Les peurs de Saint-Gilles, Au tour de Saint-Martin*, le Secteur pastoral proposera le samedi 25 octobre à 20 h 30 en l'église Notre-Dame un nouveau spectacle : *Requiem*. À l'approche des fêtes de la Toussaint, le père Frédéric Gatineau a souhaité en effet amener le public à explorer les mystères de l'au-delà dans la joie et la grâce avec l'Orchestre de Chambre d'Alexandre Stajic et la chorale Notre-Dame de Milly. L'ensemble interprétera aussi le magnifique *Requiem* de Gabriel Fauré. Mais ce n'est pas tout, les danseurs de l'école de danse *Michèle-Perrot* illustreront avec élégance des tableaux chorégraphiques aux côtés des jeunes de l'école Jeanne-d'Arc. La mise en lumière du spectacle sera faite par la *Compagnie Backstage*. Comme les précédents, ce spectacle original pro-

met d'être des plus divertissants. Pour y assister réservez dès à présent au 01 64 94 46 48. Participation : 7 €. Gratuit pour les enfants.

Un spectacle franco-allemand en perspective

Un groupe de 40 Allemands de Borna, musiciens et danseuses de l'école du *Leipzigerland*, se rendra à Etampes du samedi 18 au mercredi 22 octobre et se produira au Théâtre municipal le lundi 20 octobre à 20 h 30. La population est cordialement invitée à cette soirée où des pièces de chant en allemand et en anglais (œuvres de Webber, Rice, Chilcott, Claudius, Beethoven...) alterneront avec des pièces de danse (polka, tango, cancan...). L'association *Balanchine* et la classe de l'école de musique municipale s'associeront à ce spectacle. Venez donc nombreux. Entrée libre !

Didon et Enée au Théâtre

Le chœur et orchestre *Les musiciens d'OSE* feront leur grande rentrée le dimanche 9 novembre à 17 h au Théâtre municipal. En effet, sous la direction de Charles Limouse, ils interpréteront le célèbre opéra : *Didon et Enée* de Henry Purcell. La mise en scène de ce spectacle en trois actes d'après le livre IV de l'Énéide de Virgile sera signée, quant à elle, par le metteur en scène Damien Bricoteaux. L'histoire ? Enée, prince troyen, débarque à Carthage accompagné des restes de son armée. Il est accueilli par Didon, reine de cette illustre cité. Une histoire d'amour commence... Vous pouvez dès à présent réserver vos places auprès du Service culturel d'Etampes au 01 69 92 69 07.

Texte et voix au Théâtre

Ce samedi 18 octobre à 15 h, le foyer du Théâtre municipal accueillera le premier *Texte et voix* de la saison. Anne Bourgeois, comédienne et metteur en scène, aux côtés de Stéphanie Tesson auteur, metteur en scène, journaliste et comédienne que l'on a pu apprécier la saison dernière dans *Histoire d'un merle blanc* de Musset, feront une lecture publique de la pièce *Jeux de scène*, de l'auteur français Victor Haim. L'histoire met en scène une actrice de renom et son metteur en scène.

Résumé : le premier jour de répétition sur la scène d'un théâtre vide. Deux femmes, deux monstres se retrouvent. Gertrude, auteur respecté et metteur en scène délirant, affronte Hortense, comédienne naguère adulée et aujourd'hui dépassée par l'univers mégalomane de son gourou. Satire et dérision nourrissent cette comédie au scalpel, formidable règlement de comptes, entre deux tempéraments qui s'attirent autant qu'ils se révulsent. Un grand moment en perspective.

Un concert de chant grégorien

Après le superbe concert de musique sacrée de la Renaissance, donné par le quatuor vocal *Abélard*, Jean Belliard, le directeur artistique de la formation organise ce samedi 18 et dimanche 19 octobre, un stage de chant grégorien en l'église d'Oncy-sur-Ecole, juste à côté de Milly-la-Forêt. Ce stage se fera fort de donner au chant grégorien toute la dimension spirituelle de ses paroles et esthétique de sa beauté plastique et architecturale. Un petit concert sera ensuite donné par l'ensemble des stagiaires en l'église d'Oncy-sur-Ecole à 16 h 30 !

Avis de concours !

Le Service culturel et le Service de la politique de la ville organisent un concours de logo pour la plateforme multi-services Emmaüs Saint-Michel. Les jeunes de 6 à 12 ans sont invités les 27, 28, 29 et 30 octobre à la plateforme multi-services, située au 117, boulevard Saint-Michel de 14 h à 16 h à concevoir un logo. Inscription à la plateforme, jusqu'au 24 octobre. Le logo primé sera utilisé pour tous les documents de communication concernant la structure.

La Palette de Christian

L'association organise ses trophées 2003 de peinture et sculpture en l'église Saint-Gilles. Cette manifestation qui se déroulera les 25 et 26 octobre, place Saint-Gilles se terminera le dimanche 26 par la remise des trophées, suivie d'un vernissage de clôture. Un moment sympa en perspective. Renseignements au 06 85 21 85 05. ■

OÙ SORTIR CETTE SEMAINE ?

Vendredi 17 octobre
Au Tom Pouce, concert avec le groupe *The Monkeys*, du funk afro latino. Au 84, rue de la République. Renseignements au 01 69 92 94 44.
Samedi 18 octobre
Au Pub de la Terrasse, *Mama's Biscuits*, du blues, joué par les musiciens de *Benoit blue Boy*, avec une grande chanteuse. Au 14, promenade de Guinette, à 22 h 30. Tél. 01 64 94 95 06.